

任务驱动教学法在体育英语翻译教学中的应用*

何中, 邹占

(西南科技大学 外国语学院, 四川 绵阳 621010)

【摘要】随着体育赛事的不断开展以及国际体育交流的不断加深,体育英语专业应运而生。在前人研究基础上,将任务驱动的教学方法应用到体育英语专业的翻译教学中,旨在提高学生对翻译课程的参与性,并进一步提高翻译教学质量。

【关键词】体育英语;翻译教学;任务驱动;教学法

【中图分类号】G807.04;H315.9 **【文献标志码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)04-0147-03

DOI:10.16104/j.cnki.xccxbsh.2015.04.038

随着我国英语教学改革的不断深入,各种教学方法,如语法翻译教学法、任务教学法和情境教学法等应运而生。随着体育英语翻译教学这一科目的出现,关于究竟使用哪一种教学方法可谓仁者见仁,智者见智。根据建构主义学习的相关理论,学生的学习活动应当同任务或问题相结合,由此可见,任务驱动教学法是一种行之有效的教学方法,它对体育英语翻译教学同样奏效。

一、任务驱动教学法

(一)任务驱动教学法概述

任务驱动教学法是近20年才兴起的对建构主义教学法进行扩充的新的教学法。自从引入国内后,对于目前我国高校的教学提供了一种新的探索途径。“任务驱动”是一种建立在建构主义教学理论基础上的教学方法。它要求“任务”的目标性和教学情境的创建,使学员带着真实的任务在探索中学习、在实践中掌握专业技能^[1]。“任务驱动教学法”要求构筑“教员为主导、学员为主体、以任务为主线、能力为主题”的基本特征和原则,重视创设情境教学策略、任务驱动策略、形成性与总结性评价相结合策略等灵活配合使用^[2]。

本人在2011年10月参加了由广东技术师范学院举办的广东省高职院校“行动导向教学法”的培训。通过为期一周的培训,了解到任务驱动教学法隶属于行动导向教学法,也了解到行动导向教学在新加坡等国家的成熟应用。这也是本人第一次以学生的身份感受到了任务驱动教学在课堂中的实际应用。不可否认,任务驱动教学法和项目教学法等行动导向的教学法可以极大地提高课堂气氛,调动学生的学习兴趣。

(二)任务驱动教学法与多元智能理论的关系

“多元智能”理论是由美国哈佛大学教授加德

纳·霍华德在1983年创立的。他在《心智的架构》这本书里提出,人类的智能至少可以分成七个范畴,后来增加至八个:1、语文;2、逻辑;3、空间;4、肢体运作;5、音乐;6、人际;7、内省;8、自然探索(加德纳在1995年补充)^[3]。根据加德纳的多元智能理论,任务驱动教学法在教学过程中以学生为主体,充分调动各种资源,对学生多元智能的培养起着举足轻重的作用。

二、体育英语的现状

随着许多国际体育赛事的举办,以及体育外事交流的日益频繁,体育英语专业也迎来了自己的春天。早在2002年,成都体育学院就开始招收我国首批全日制体育英语专业本科生。随后,体育英语专业陆续在我国其他各大高校开花结果。2005年,武汉体育学院的英语专业(体育外事方向)获准在湖北省招生,2006年,经国家教育部批准正式面向全国招收外语类学生。另外,还有北京体育大学、上海体育学院、沈阳体育学院、山东体育学院等一批知名的体育专业院校相继开设相关专业,旨在培养多功能复合型人才。截至2009年,全国开设体育英语专业的院校已经超过了10所。据权威机构统计,体育英语的毕业生就业方向主要为:(1)体育英语电视台主持人;(2)体育经纪人;(3)英语翻译(随队翻译、口译员);(4)政府公务员,主要是体育机构,例如体育组织工作人员;(5)体育俱乐部工作人员;(6)其他职业,如教师、导游和经商人员等^[4]。

三、体育英语的翻译教学

(一)重要的翻译理论介绍

在众多的西方翻译理论之中,影响最为深远的莫过于美国尤金·A·奈达(Eugene Nida)提出的功能对等理论。该理论的提出主要着眼于解决源语和目的语转换的差异问题,奈达从语言学角度出发提出了功

收稿日期:2015-09-09

*基金项目:四川外国语语言文学研究中心(四川省教育厅人文社会科学重点研究基地)一般项目“综合院校体育英语专业创新人才培养模式研究”(项目编号:SCWYH14-17)成果。

作者简介:何中(1984-),男,湖北黄冈人,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

能对等理论。自从该理论在 20 世纪 80 年代初期被引介到中国以来,对中国的翻译界产生了巨大的影响。“动态对等”中的对等包括四个方面:1.词汇对等;2.句法对等;3.篇章对等;4.文体对等。在这四个方面中,奈达认为“意义是最重要的,形式其次”^[5]。

另外,英国著名的语言学家和翻译理论家纽马克提出的语义和交际翻译理论也对中国的翻译理论产生了相当的影响。同奈达一样,纽马克也是语言学家,两位大师都是从语言学的角度提出了自己的翻译理论。“我在翻译方面仅仅提出这两种方法,这两种方法对任何文本来讲都合适。在交际翻译中,翻译者用目标文本来表达和源语同样的效果;在语义翻译中,翻译者在目标文本句法结构和语义方面允许的范围内,来表现源语言的真正语境意义。”^[6]

(二)体育英语的特点

从词汇上看,体育英语中会大量使用专业术语、缩略语、合成词。从句法上看,由于体育的动态要求,体育报道的句子不会像文学著作的句子那样结构繁杂,句式多变。体育报道中一般都会选择短而有力的描写性句子,以更快、更及时的方式向听众传达信息。从修辞上看,体育英语报道中会出现大量的暗喻、双关、谐音等修辞手法,以博得人们的眼球。从文本上看,体育英语报道的主要功能还是信息功能,纽马克将文本分为表达功能(expressive function)、信息功能(formative function)和呼唤功能(vocative function)^[7]。

(三)体育英语翻译教学的现状

笔者曾对已经开设了体育英语翻译课程的 15 所高校的 150 名学生进行问卷调查,问卷内容包括:任课教师如何安排翻译理论和实践的课时;任课教师主要采用什么教学方法;学生对于教学过程的参与度;学生是否满意目前教师的授课方式;任课教师如何进行期末考核;任课教师对于授课学生是否进行考量;体育英语翻译与英汉翻译课程有何不同等。经过统计分析得出以下结论:在目前开设体育英语翻译课程的高校之中,绝大部分任课教师没有关注体育生的自身特点,只是在运用一些经典的翻译理论教会学生如何进行翻译,主要采用以教师讲授为主的教学方法,最后采用闭卷考试的方式考查教学效果。这样的教学现状存在以下不足之处:第一,不能极大地调动学生的积极性;第二,太过重视翻译的结果,从而忽略翻译过程的分析;第三,对翻译结果缺乏分析评判;第四,使得体育英语的翻译教学和英汉互译的教学大同小异。

(四)任务驱动法在体育英语翻译中的应用

1. 可行性分析

自从任务驱动教学法出现以来,许多课程的主讲老师都在试图应用这一重要的方法。那么,体育英语的翻译教学中是否也可以应用这种方法呢?答案是肯定的。为了证实这样方法的可行性,笔者在自己上课的两个班级中进行了数据调查。该调查主要从课堂气氛、教学任务、教学效果、教学反馈、学生满意度进行统计,结果如表 1 所示。

表 1 二种教学方法的教学效果比较

教学方法	教学效果				
	课堂气氛	教学任务	教学效果	教学反馈	学生满意度
传统教学方法	C	A	C	C	C
任务驱动教学方法	A	B	A	A	B

注:A 表示良好,B 表示较好,C 表示一般,D 表示差

通过对以上统计数据并结合现状进行分析,任务驱动教学法是完全可以应用在体育英语的翻译教学之中,并且是一种行之有效的教学方法。

2. 应用要点

第一,运用任务驱动教学需以学生为主体,教师只是辅助学生完成教学任务。因此,我们可以把学生称为演员,教师则是导演,万万不可本末倒置。第二,在整个教学过程中,教师需要对学生进行分组,并设计相关的情境。任务驱动教学的关键在于以小组为单位,老师给小组指派任务,把一个小队看成是一个团队。第三,在教学完成后需要对学生的表现给予评价,这往往是很容易忽视的要点,但恰恰是重点。我们需要多给予学生赞扬,让更多的学生参与课堂教学。

3. 具体应用

NBA All-Star Celebrity Game: Mo'ne Davis Outshines Kevin Hart

NEW YORK (AP) — Little League phenom Mo'ne Davis was so impressive on a basketball court she momentarily silenced trash-talking "Wedding Ringer" star Kevin Hart.

Playing in the All-Star Celebrity Game against opponents more than twice her age, the 13-year-old drove past Hart, the game's MVP for the fourth time, with a spectacular spin move for an easy layup in the first quarter Friday night^[8].

这是一篇选自纽约时报的报道,应用任务驱动教学法对这篇报道的节选进行翻译,可以按如下步骤进行教学:

第一步, 分组。将班级的同学分成A、B、C、D、E组, 每组5人左右, 并在每组中选出一名组长。

第二步, 分配任务。A组同学对于这个报道节选进行文本分析, 分析体育报道的语言、修辞等特点。B组同学对这个报道的背景知识进行挖掘, 找出关于全明星赛的相关报道。C组同学比较英语和汉语的异同点, 包括英汉句子的审美差异。D组同学选用一定翻译方法对这个报道进行翻译, 并要求清晰明确自己采用的具体的翻译策略。E组同学对这个翻译文本进行润色, 修订。

第三步, 评价。全班同学和教师一起对最后的翻译译文进行评价, 教师对这次任务进行综合评价。

4. 前景分析

实践证明, 把任务驱动教学法应用在体育英语的翻译教学之中, 能给翻译教学带来一种全新的思考, 也取得了一定的教学效果, 更符合体育英语专业的学生特点。另外, 笔者在四川省60所高校的学生中就任务驱动教学法在体育英语翻译的应用进行问卷调查, 调查对象包括重点本科院校5所, 普通本科院校20所, 独立学院10所, 职业技术学院25所, 调查结果如表2所示。

表2 任务驱动教学法在四川60所高校的调查结果

调查对象	调查结果		
	支持	反对	中立
重点本科院校	2	2	1
普通本科院校	12	4	4
独立学院	7	1	2
职业技术学院	22	1	2

从以上调查可以看出: 除了研究型高校, 其他类型的高校对这个项目绝大多数都表示支持。由此可见, 这个项目具有宽广的应用前景, 值得推广。

另外, 为了解决大学生就业难, 也为了缓解用

工荒, 教育部于2014年5月10日出台高等教育改革方案, 目前的1200余所普通高校将会有一半转向应用型本科教育, 转型比例高达50%。应用型本科教育就意味着更加注重学生的实际操作, 注重学生的动手能力, 为社会培养高层次应用型人才。从这一点上来看, 任务驱动教学法大有前景。

5. 不足之处

(1) 虽然任务驱动教学法对于翻译实践的教学效果整体良好, 但是对于翻译理论教学则无计可施。

(2) 任务驱动教学法对于不同班级、不同性格的学生会稍有偏差。笔者就上面的情境在教育的两个班级之中调查, 课堂参与率完全不同, 甲班同学男生较多, 性格外向型居多, 气氛相当活跃, 课程参与率基本是100%。而乙班女生偏多, 很多女孩都比较害羞, 也不太积极参与任务, 在教师的再三敦促下, 课堂的参与率也只能达到65%。从数据上看, 两个班级对于相同的课堂设计项目展示出来的参与率大相径庭。

(3) 由于任务驱动教学法在全国的推广时间不长, 相应的师资培训也不足, 能够娴熟运用该教学方法的老师数量还需进一步扩大。

四、结语

通过对任务教学法的认识、翻译标准的介绍以及可行性的分析, 我们把任务和翻译融合在一起。虽然任务驱动教学法是以学生为主, 教师为辅, 却能达到更好的翻译教学效果。它对学生能有所启发, 打破了传统的教师讲课方式, 极大地提高了学生参与课堂的兴趣。实践证明, 这种方法可以应用在体育英语翻译实践教学之中, 是一种全新的翻译教学模式。但是, 这样的教学方法也有其局限性, 即在实践操作较强的学科能够得到很好的应用, 而对于偏重理论性的学科则稍显不足。

注释及参考文献:

- [1]皮连生. 教育心理学[M]. 上海: 上海教育出版社, 2004.
- [2]夏兵. 探索与发展[M]. 重庆: 重庆出版社, 2005.
- [3]多元智能理论内容[EB/OL]. http://www.dmchina1.com/show_3.asp?id=382.html.
- [4]李丽. 试论高校体育英语专业的现状及发展对策[EB/OL]. <http://www.studa.net/gaodeng/111227/09512596.html>.
- [5]郭建忠. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- [6]NEWMARK PETER. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [7]NEWMARK PETER. Approaches to Translation [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981
- [8]http://www.huffingtonpost.com/2015/02/13/nba-all-star-celebrity_n_6682284.html?utm_hp_ref=mostpopular

(下转160页)

- [4]党宇娜.少数民族音乐与音乐校本课程开发[J].艺术探索,2007(6):100-102.
[5]博雅杰,杨丽荣.新疆多元音乐文化背景中音乐校本课程开发探究[J].长春大学学报,2010(1):125.
[6]杜亚雄.为建立以中华文化为母语的音乐教育体系而奋斗[J].人民音乐,1998(11):26-29.

Thoughts on the Development of School-based Curriculum of Local Chinese Music

LANG Qi-xun

(College of Music, Honghe University, Mengzi, Yunnan 661199)

Abstract: Chinese culture occupies an important place in the world cultures, so does the Chinese music culture. However, with the displacement of cultural regions, in recent centuries, western music has always been holding a dominant position. Using music education as the clue, this paper discusses how to introduce the local Chinese music into courses to build a new music education system based on the local Chinese music.

Key words: local Chinese music; school-based curriculum; curriculum development

(责任编辑:孟丽涛)

(上接第 149 页)

The Application of Task-driven Methodology in Sports English Translation Teaching

HE Zhong, ZOU Zhan

(School of Foreign Languages, Southwest University of Science and Technology, Mianyang, Sichuan 621010)

Abstract: With the mushrooming of sports competition and the deepening of international communication in the field of sports, the major of sport English begins to emerge accordingly. Based on predecessors' research, this paper attempts to apply the method of task-driven teaching into translation in sports English so as to draw students' attention of active participation in translation, all of which is to improve the quality of teaching.

Key words: sports English; translation teaching; task-driven teaching; methodology

(责任编辑:孟丽涛)